

Mentre io mirava fisso

Torquato Tasso, *Rime amorose stravaganti*

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Canto

Men - tr'io mi - ra - va fis - so Del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel -

Quinto

Men - tr'io mi - ra - va

Alto

Del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den - ti e bel -

Tenore

Basso

5

li, del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel - li, men - tr'io mi - ra - va

fis-so Del-la mia Don - na gli oc-chi ar - den - ti e bel - li,

- li, del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel - li, men - tr'io mi - ra - va fis -

Due va-ghi spi-ri-tel-li, Fiam-meg-gian-do n'u-sci-ro al-l'im-prov-

Due va-ghi spi-ri-tel-li, Fiam-meg-gian-do n'u-sci-ro al-l'im-prov-

fis - so del-la mia Don - na, del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel - li,

del-la mia Don - na, del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel - li,

- so del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den - - ti e bel - li,

vi - so, Men - tr'io mi - ra - va fis - so Del-la mia

vi - so, Men -

Due va-ghi spi-ri-tel - - li, Fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov-vi - so, due

Due va-ghi spi-ri-tel - - li, Fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov-vi - so,

Don - na, del-la mia Don - na gli oc-chi ar - den - ti e bel - li, due

tr'io mi - ra - va fis - - so Del-la mia Don - na gli oc-chi ar-den-ti e bel - li,

va-ghi spi-ri-tel - - li, *due* va-ghi spi-ri-tel - - li fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov-

due va-ghi spi-ri-tel - - li, fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov-

Fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov - vi - so,

va-ghi spi-ri-tel - - li, due va-ghi spi-ri -

due va-ghi spi-ri -

vi - so, due va-ghi spi-ri-tel - - li fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im -

vi - so, fiam-meg-gian - do n'u-

Due va-ghi spi-ri-tel - - li, Fiam-meg-gian - do, *fiam-meg-gian - do* n'u-

tel - li, fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov - vi - - so, fiam-meg-gian - do n'u -

tel - li, fiam-meg-gian - do n'u-sci-ro al-l'im-prov - vi - - so,

15

prov - vi - so, fiam-meg-gian - do n'u - sci-ro al-l'im - prov - vi - so,
 sci-ro al-l'im-prov-vi - so, fiam-meg-gian - do n'u - sci-ro al-l'im-prov-vi - so,
 sci-ro al-l'im-prov-vi - so, n'u - sci - ro al-l'im - prov - vi - so,
 scir, fiam-meg-gian - do, fiam-meg-gian - do n'u - sci-ro al-l'im-prov-vi - so,
 fiam-meg-gian - do n'u - sci - ro al-l'im - prov - vi - so

so, E leg-gia-dret-ti e snel - li, e leg-gia-dret-ti e snel - li, e snel-li, Fa -
 E leg-gia-dret-ti e snel - li, e leg-gia-dret-ti e snel - li, Fa-cen-do mil-le scher-zi e mil-le e mil-le gi - ri,
 so, E leg-gia-dret-ti e snel - li, e leg-gia-dret-ti e snel - li, Fa - cen-do mil-le
 E leg-gia-dret-ti e snel - li, e leg-gia-dret-ti e snel - li, Fa - cen-do mil-le
 so, Fa - cen - do

20

cen-do mil-le scher - zi e mil-le e mil-le gi - ri, fa - cen - do mil - le
 fa - cen-do mil-le scher - zi e mil-le e mil-le gi - ri,
 scher - zi e mil-le e mil-le gi - ri, fa - cen-do mil-le scher - zi e mil-le e mil-le gi -
 scher - zi e mil-le e mil-le gi - ri, fa - cen-do mil-le scher - zi e mil-le e mil-le
 mil - le scher - zi e mil - le gi - ri,

scher - - zi, Fa - cen - - do mil - - le scher - zi e
 Mil - le fu - ghe d'in - tor - no, mil - le fu - ghe d'in - tor - no E mil - le ag -
 - ri, Mil - le fu - ghe d'in - tor - no, mil - le fu - ghe d'in -
 gi - ri, fa - cen - do mil - le scher - zi e mil - le e mil - le gi - ri,
 fa - cen - do mil - le scher - zi e

mil - - le gi - - ri, Mil - le fu - ghe d'in - tor - no, mil - le
 gua - ti den - tro al se - no a - dor - - no, e mil - - le ag -
 tor - no E mil - le ag - gua - ti, e
 Mil - le fu - ghe d'in - tor - no, mil - le fu - ghe d'in - tor - no E
 mil - le e mil - le gi - - ri, Mil - le fu - ghe d'in - tor - no, E mil - le ag - gua - ti

fu - ghe d'in - tor - no E mil - le ag - gua - ti den - tro al se - no a - dor - no, Mi tras - se - ro dal cor mil - le so - spi -
 - gua - ti den - tro al se - - no a - dor - - no, Mi tras - se - ro dal cor mil - le so - spi -
 mil - le ag - gua - ti den - tro al se - - no a - dor - no, Mi tras - se - ro dal
 mil - le ag - gua - ti den - tro al se - no a - dor - no, Mi tras - se - ro dal cor mil - le so -
 den - tro al se - no a - dor - no,

30

ri, mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi - ri, mil - le so-spi - ri, On-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - ri, On-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la -

ri, On-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la -

cor mil-le so-spi - ri, mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi - ri, On-de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, on-

spi - - ri, mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi - ri, On-de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i,

Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi - ri, mil - le so-spi - ri, On-

35

i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, Pie - tà, pie - tà, gri - da -

i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, Pie - tà, pie -

de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, on - de — con dol - ci ed a-mo-ro-si la - i, Pie - tà, pie - tà, pie-tà, gri -

on-de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, Pie - tà, pie-tà, pie - tà, pie -

de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, Pie - tà, pie - tà, gri - da -

40

$\frac{6}{2}$

- i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, pie - tà, — pie-tà, gri - da - - i.

tà, gri-da - i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro-si la - i, pie - tà, — pie-tà, gri-da - i.

da - - i, ed a-mo-ro-si la - i, pie-tà, pie - tà, pie - tà, gri - da - i.

tà, gri-da - i, on-de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, Pie-tà, pie - tà, pie - tà, pie-tà, gri-da - i.

- i, on - de con dol-ci ed a-mo-ro - si la - i, pie - tà, pie - tà, gri - da - - i.

Mentre io mirava fisso
de la mia Donna gli occhi ardenti e belli,
due vaghi spiritelli
fiammeggiando n'usciro all'improvviso,
e leggiadretti e snelli,
facendo mille scherzi e mille giri,
mille fughe d'intorno
e mille agguati dentro al seno adorno,
mi trassero dal cor mille sospiri,
onde con dolci ed amorosi lai,
pietà, pietà, gridai.

As I gazed intently
in my mistress' passionate and beautiful eyes,
two little pretty spirits
burst out as suddenly as flames
and, graceful and nimble,
with a thousand cheers and flutters,
a thousand turns and
a thousand ambushes in her lovely bosom,
drew a thousand sighs out of my heart:
thence with sweet and loving laments
Pity, pity, I cried.

-translation by Campelli (CPDL license)